



༄༅། །གསང་ཐིག་དོར་སེམས་བརྟུགས་སོ། །

**THE PRACTICE OF SANGTIK DORSEM, SINGLE MUDRA
VAJRASATTVA**

BY CHOKGYUR DECHEN LINGPA

༄༅། །གསང་ཐིག་སྙིང་པོ་སྐོར་གསུམ་གྱི་བརྟུགས་འདེབས་
བྱིན་ལྷ་བས་སྙིང་པོ་ནི།

Essence of Blessings

Lineage Supplication for the Trio of Secret Vital Essence Cycles

ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་ལོངས་སྐུ་དོ་རྗེ་སེམས། །

chöku künzang longku dorjé sem

Dharmakāya Samantabhadra, sambhogakāya Vajrasattva,

སྐུལ་སྐུ་འབྲུག་འཕུང་རིགས་ལྔ་དགའ་རབ་རྗེ། །

trülku traktung rik nga garap jé

nirmāṇakāya herukas of the five families, Garap Dorjé,

དོ་རྗེ་ཧུམ་ཅེ་དཔ་བླ་ཧ་སྤྱི་ལ། །

dorjé hung dzé prabha hasti la

Vajra-Hūṃkāra, Prabhahasti—



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

sölwa depso jinlap ngödrup tsöl

to you I pray: please bestow blessings and siddhis!

དཀྱིལ་འཁོར་བྱུང་བདག་དོ་རྗེ་ཐོང་ཐོང་ཅུལ། །

kyilkhor khyapdak dorjé tötreng tsel

Universal Lord of the Mandala, Dorjé Tötrenng Tsel;

བེ་རོ་ཙ་ན་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ། །

berotsana yeshé tsogyel yum

Vairocana; Lady Yeshé Tsogyel;

གཏོར་ཚེན་སྤེལ་པ་རྒྱ་གར་དབང་ཅུལ། །

terchen lama pema garwang tsel

great treasure revealer, guru Pema Garwang Tsel—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

sölwa depso jinlap ngödrup tsöl

to you I pray: please bestow blessings and siddhis!

རིགས་ཀུན་བདག་པོ་བཙེན་ལྷན་དོ་རྗེ་སེམས། །

rik kün dakpo chomden dorjé sem

Lord of all families, Blessed Vajrasattva;



བདེ་མཚོག་གྲུབ་གཙོ་བཙུན་ཏེ་རུ་ཀ། །

demchok druptso benza heruka

sovereign accomplisher of great bliss, Vajra Heruka;

བར་ཚད་བདུད་འདུལ་རྗེ་རྗེ་ཕུར་པའི་ལྷ་ར། །

barché düdül dorjé purpé lhar

tamer of obstacle-makers, Vajrakīlaya—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་ལྷ་བས་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

sölwa depso jinlap ngödrup tsöl

to you I pray: please bestow blessings and siddhis!

དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྦྱོལ་མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་དང། །

ngödrup kün tsöl masing khandro dang

Bestowers of siddhis, mother and sister ḍākinīs;

སྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྟེ། །

trinlé lhündrup damchen gyatsö dé

spontaneous accomplishers of activities, ocean of oath-bound ones;

དམ་ཚོག་རྗེས་གཙོད་གཏེར་སྤུང་ཚོགས་བཅས་ལ། །

damsik jechö tersung tsok ché la

host of treasure guardians who oversee the samayas—



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་། །

sölwa depso jinlap ngödrup tsöl

to you I pray: please bestow blessings and siddhis!

བསྐྱེད་པ་དབྱིབས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་གྲུང་དུ་གྱུར། །

kyepa yip kyi neljor gyé du gyur

May I master the generation stage, the yoga of form,

སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ་གདངས་དོ་རྗེ་རྣུ་དགྲུབ། །

ngaki dra dang dorjé nada drup

may my intonation of mantra become the vajra-nāḍī,

བདེ་ཆེན་ཉིང་འཇིན་མཁའ་བྱུང་འཁོར་ལོར་སད། །

dechen tingdzin khakhyap khorlor sé

may I awaken to the all-pervading wheel of exalted samadhi,

ཚུགས་བྲལ་སྟོ་འདས་གོ་འཕང་མངོན་གྱུར་ཤོག །

chokdrel lodé gopang ngön gyur shok

and may I actualize the impartial state beyond concepts!

ཅེས་པའང་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་པ་ཀམ་ཚོས་དཔལ་གྲུབ་ཀྱི་ངོར་

ཀམ་པའི་སྐྱེས་རབས་བཙོལ་པར་གྲགས་པས་བྲིས། །



In response to Karma Damchö Peldrup, a practitioner of the two stages, this was written by the one renowned as the fifteenth in the succession of Karmapas.

I. The Preliminaries

A. REFUGE, BODHICITTA, AND THE SEVEN BRANCHES

ན་མོ། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྲོལ་
དོན་དུ།

namo[།] dak sok semchen dukngel dröl dön du[།]

Namo[།] In order to free myself and all beings from suffering,[།]

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས།

jangchup bardu kyap su zungwé né[།]

I take refuge, from now until awakening,[།]

སྲ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དཀོན་མཆོག་གསུམ།

lama dorjé sempa könchok sum[།]

in Guru Vajrasattva, the Three Jewels,[།]

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

yidam khandrö tsok la kyapsu chi[།]

and the host of yidams and ḍākinīs.[།]



བདག་ནི་སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་བཞིན་ཅེ།

dak ni ngön gi gyelwé dzépa zhinཅེ།

Just as victors of the past have done, so I

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་རབ་བརྩོན་པར་བྱེ།

semchen kün gi dön rap tsönpar jaཅེ།

will endeavor in the highest end of all beings:

སེམས་ཅན་མ་བརྒྱལ་བསྐྱལ་དང་མ་གྲོལ་སྐྱོལ་ཅེ།

semchen magel drel dang madröl drölཅེ།

to ferry those who have not crossed; to free those who are not freed;

སེམས་ཅན་དབྱུགས་དབྱུང་མུ་ངན་འདས་འགོད་

འཇུག་ཅེ།

semchen uk yung nyangendé gö jukཅེ།

to relieve them all, and establish them in nirvana.

འགྲོ་རྣམས་བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་བ་དང་ཅེ།

dronam deden dukngel drelwa dangཅེ།

May all beings have happiness, be free of suffering,



འཕགས་པའི་བདེ་ཐོབ་བྱང་སྟོ་མས་ལ་གནས་ཤོག།

pakpé detop tangnyom la né shok^{མོ}
attain noble bliss, and abide in equanimity!^{མོ}

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་འདིར་བྱོན་ལ།

chok chü gyelwa seché dir jön la^{མོ}
Victors and your heirs of the ten directions, approach^{མོ}

འཕོ་འགྱུར་འབྲལ་མེད་གྲོང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

pogyur drelmé longdu zhuk su söi^{མོ}
and be seated here, inseparable from the unmoving expanse.^{མོ}

ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ངང་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yené nam dak ngang du chaktsel lo^{མོ}
Within the state of primordial purity, I pay homage.^{མོ}

ཆོས་ཉིད་རྣམ་རིལ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

chönyi namröl chötrin gyatsö chö^{མོ}
I proffer an ocean of offering clouds, the true nature's display.^{མོ}

མ་རིག་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

marik dikpé léki töl lo shak^{མོ}
I openly confess my ignorant, harmful acts,^{མོ}



དབྱིངས་རིག་འདུ་འབྲུལ་མེད་ལ་ཡི་རང་རོ།

ying rik dudrel mela yirang ngo

and rejoice in basic space and awareness, which neither meet nor part.

འབྲུབ་བརྒྱལ་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲུལ་བའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར།

khyap del chok lhung drelwé chö khor kor

Turn the wheel of Dharma, pervasive and impartial,

དུས་གསུམ་རྟག་པར་སྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས།

düsum takpar nyangen mida zhuk

and always remain through the three times, without departing.

དམིགས་མེད་དགོ་ཚོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ་ལ་བསྟོ།

mikmé getsok khanyam drola ngo

All accumulated virtue I dedicate without concepts to beings numberless as space is vast.

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་བྱོབ་པར་ཤོག།

dorjé sempé gopang topar shok

May we attain the state of Vajrasattva!



ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཉིང་།

chö nam tamché tongpanyiᄃ
All phenomena are emptiness;ᄃ

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྣོད་རྗེའི་ཚུལ་ཀྱི་སྟེང་།

dechen ösel nyingjé tselᄃ
great bliss luminosity is compassion's expression;ᄃ

ཟུང་འཇུག་ལྷོ་ཡིག་དཀར་པོ་ལས་ཀྱི་སྟེང་།

zungjuk hum yik karmo léᄃ
from their union, the white syllable 'hūᄃ' [ལྷོ],ᄃ

འོད་འཕྲོས་དོ་རྗེ་མེ་ཡི་གུར་ཀྱི་སྟེང་།

ö trö dorjé mé yi gurᄃ
light streams forth, transforming into a dome of vajra fires.ᄃ

ནང་དུ་འབྱུང་བ་རི་རབ་སྟེང་ཀྱི་སྟེང་།

nang du jungwa rirap tengᄃ
Inside are the elements and Mount Meru,ᄃ

པ་རྒྱ་འདབ་མ་སྟོང་ལྷན་དབུས་ཀྱི་སྟེང་།

pema dap ma tongden üᄃ
upon which rests a thousand-petalled lotus.ᄃ



འཇམ་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

bhrum lé rinchen zhelyé khangᄃ

In its center, from 'bhrūᄃᄃ' [འཇམ་] appears a bejewelled celestial palace.ᄃ

དལ་དབུས་སེང་གི་པདྨ་དང་།

dal ü sengtri pema dangᄃ

In its vast center, upon a lion throne, lotus,ᄃ

ཉི་ཟེའི་སྟེང་དུ་རྩྭ་ཡིག་ནི།

nyidé teng du hum yik niᄃ

Sun, and moon, is the syllable 'hūᄃᄃ' [རྩྭ་],ᄃ

དོ་རྗེ་རྩྭ་གིས་མཚན་པར་གསལ།

dorjé hum gi tsenpar selᄃ

now appearing as a vajra marked with 'hūᄃᄃ' [རྩྭ་], radiating light,

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་བྱིན་ལྷ་བས་བསྐྱུས།

ö trö gyel chö jinlap düᄃ

making offerings to the victors, and gathering back their blessings,ᄃ



འགྲོ་བའི་ལས་སློབ་མ་ལུས་སྦྱངས་མཁོ།

drowé ledrip malü jang^{མོ།}

purifying all karma and obscurations of beings,^{མོ།}

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ས་ལ་བཀོད་མཁོ།

dorjé sempé sa la kö^{མོ།}

And establishing them in the state of Vajrasattva.^{མོ།}

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་ལ་མཁོ།

tsur dü yong gyur kechik la^{མོ།}

Again the light gathers back, and by instant transformation^{མོ།}

རང་ཉིད་སྤྲོ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་མཁོ།

rangnyi lama dorjé sem^{མོ།}

I become Guru Vajrasattva,^{མོ།}

དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཞི་ཞིང་འཇུག་མཁོ།

karmo zhel chik zhi zhing dzum^{མོ།}

white, with one face, smiling peacefully;^{མོ།}

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་རིན་ཆེན་བརྒྱན་མཁོ།

utra tortsuk rinchen gyen^{མོ།}

Hair in a topknot adorned with jewels;^{མོ།}



ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་སྤྱགས་ཀར་གཏོང་།

chak yé dorjé tukar tö

right hand holding a vajra at the heart center;

གཡོན་པས་བྱིལ་བུ་དཀྱུ་ལ་བརྟེན་།

yönpé drilbu ku la ten

left resting a bell on the thigh;

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེ་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་།

zhap nyi dorjé kyiltrung zhuk

seated with two legs in vajra posture;

མཚན་བཟང་དཔེ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཚྲོགས་།

tsen zang pejé tamché dzok

Replete with all the excellent marks and signs;

བྱི་ལྗོངས་དར་དཔྱངས་ཅོད་པན་དང་།

zidir darchang chöpen dang

beautifully dressed in silk ribbons, scarf;

སྟོད་གཡོགས་སྦྱད་གཡོགས་མཛེས་པར་དགྲིས་།

töyok meyok dzepar tri

headdress, shirt, and skirt;



དབུ་རྒྱན་སྟོན་ཆམགུལ་རྒྱན་དང་།

ugyen nyencha gül gyen dang།
excellently adorned with a crown,།

སེ་མོ་དོ་དང་དོ་ཤལ་དང་།

semodo dang doshel dang།
Earrings, necklaces short and medium,།

གདུ་བུ་རྒྱམས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་།

dubu nam kyi lekpar gyen།
a long necklace, bracelets, and anklets;།

པང་དུ་དོ་རྗེ་སྟེ་མས་མ་དཀར་།

pang du dorjé nyema kar།
white Vajragarvā on the lap—།

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་གྲི་ཐོད་ཅན་།

chudruk langtso dri töchen།
a youthful maid of sixteen, holding a curved knife and skull cup;།

ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་འཆང་ཡབ་དང་འབྲིལ་།

chakgya nga chang yap dang tril།
Bearing the five mudras and embracing the Lord.།



ོད་འབར་གློང་དུ་ལྷམ་མེར་བསྐྱེད་ཅེ།

öbar long du lhamér kyéཅེ།

visualize this vividly in an expanse of radiant light.ཅེ།

མྱི་བོར་ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱེ།

chiwor om hum tram hrih ahཅེ།

On my crown are ‘om’ [ཨོྲཱ] ‘hūm’ [ཧཱུྃ] ‘trām’ [ཧཱུྃ] ‘hrih’ [ཧཱུྃ] ‘āh’ [ཨཱེ],ཅེ།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་ཅེ།

yeshé nga yi daknyi chenཅེ།

identity of the five wisdoms.ཅེ།

མྱི་མགོན་སྐྱེད་གར་ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱེ།

chi drin nying gar om ah humཅེ།

In my forehead, throat, and heart are ‘om’ [ཨོྲཱ] ‘āh’ [ཨཱེ] ‘hūm’ [ཧཱུྃ],ཅེ།

སྐྱེད་གསུང་བྱུགས་སྐྱེད་གྱི་ལཱ་བསྐྱེད་ཅེ།

ku sung tuk su jin gyi lapཅེ།

sanctifying them as wisdom form, speech, and heart.ཅེ།



B. THE MANTRA RECITATION AND VISUALIZATION

བུགས་ཀར་པར་ལྷ་ལྷ་བའི་སྟེང་།

tukar pema dawé teng།

In my heart center, upon a lotus and moon,།

དོ་རྗེ་དཀར་པོ་རྩེ་ལྷ་པའི་།

dorjé karmo tsé ngapé།

is a white five-pronged vajra.།

སྟེ་བར་ལྷ་བ་ལ་གནས་པའི་།

tewar dawa la nepé།

At its center, on a moon disc,།

ཧཱུྃ་ཡིག་མཐའ་རུ་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱར་།

hum yik ta ru yik gyé kor།

is the syllable 'hūṃ' [ཧཱུྃ], encircled by the Hundred Syllable Mantra.།

འོད་ཟེར་བསམ་ཡས་འཕྲོས་པ་ཡིས་།

özer samyé tröpa yi།

Inconceivable light rays radiate out,།



སྡིག་སྦྱིབ་བག་ཆགས་ནད་གདོན་སྦྱངས།

dikdrip bakchak nedön jang

purifying misdeeds, obscurations, habits, ills, and evil;

བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་མཉེས་མཚོད་སྤུལ།

deshek nam la nyé chö pül

making pleasing offerings to the sugatas;

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས།

ku sung tuki jinlap dü

gathering back the blessings of wisdom form, speech, and heart;

བླ་མ་ཡི་དམ་མཉེས་པར་བྱས།

lama yidam nyepar jé

Delighting the gurus and yidams;

མཚེད་ལྷུམ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱངས།

checham khandrö tukdam kang

fulfilling sacred bonds with vajra siblings and ḍākinīs;

ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མའི་འཁོན་སྦྱངས་ཤིང་།

chökyong sungmé khön jang shing

clearing away Dharma protectors' enmity;



མྱེན་ལས་རྣམ་བཞིའི་ལས་ལ་བསྐྱུལ་ལོ།

trinlé nam zhi lé la kü!

and entreating them to perform the four activities.°

བདུད་དང་བགོགས་ཀྱི་སྤང་སེམས་ནི།

dü dang gek kyi dang sem zhi!

They pacify the malice of demons and obstructers°

འགྲོ་བའི་ལས་སློབ་མ་ལུས་སྤངས་ལོ།

drowé ledrip malü jang!

and purify the karma and obscurations of all beings.°

སྣོད་བཅུད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ནིང་ལོ།

nöchü dorjé sempé zhing!

The world and beings become Vajrasattva's pureland,°

ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར་བསམ་ལོ།

lha ngak yeshé rôlpar gyur!

the display of deity, mantra, and wisdom.°

སྒྲགས་འདི་རྒྱ་ལོའི་རྒྱུན་བཞིན་བཟླ་ལོ།

Recite this mantra like the flow of a river.°



ཨོ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་སྤེལ་ཡེ། བཟོ་སང་དྲི་
 འོ་པ་དྲཱིེ། དྲི་རྣོ་མེ་གྲ་བེ། སུ་དྲོ་ཕྱོ་མེ་གྲ་བེ། སུ་
 པོ་ཕྱོ་མེ་གྲ་བེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གྲ་བེ། སའ་སྲི་རྩི་སྲེ་པ་
 ཡ་རྩོ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྩོ་བྲི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་
 ཏ་ཏ་ཏ་རོ། ལྷ་ག་ལྷ་ན། སའ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ། བཟོ་སྤེ་
 མེ་སཱུུ། བཟོ་གྲ་བེ། མ་རུ་ས་མ་ཡེ་ས་དྲ་ལྷེ།

**om benza sato samaya^ṣ manu palaya benza sato tenopa
 tishta dridho mé bhava^ṣ sutoyo mé bhava^ṣ supoyo mé
 bhava^ṣ anurakto mé bhava^ṣ sarva siddhi mé prayatsa^ṣ
 sarva karma sutsamé^ṣ tsittam shri yam kuru hum^ṣ ha ha
 ha ha ho^ṣ bhagaven^ṣ sarva tathagata benza ma mé
 muntsa benzi bhava maha samaya sato a^ṣ**

om vajrasattva samayam^ṣ anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha
 dṛḍho me bhava^ṣ sutoṣyo me bhava^ṣ supoṣyo me bhava^ṣ anurakto
 me bhava^ṣ sarva-siddhiṃ me prayaccha^ṣ sarva-karma śuca me^ṣ
 cittam śreyañ-kuru hūṃ^ṣ ha ha ha ha hoḥ^ṣ bhagavān^ṣ sarva-
 tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ



འདིའི་ལན་གཅིག་བསྐྱས་ཅམ་གྱིས། མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་སྤྲིག་སྤྲིབ་
བྱང་། ར་ར་ཀ་གནས་ཀྱང་སྣོང་གྱུར་ཅིང་། རྫོ་རྗེ་སེམས་དང་དབྱེར་
མེད་འགྱུར་།

By reciting this just once,[§] misdeeds and obscurations associated with the five irremediable acts are purified,[§] the hell realms too are purified,[§] and you become inseparable from Vajrasattva.[§]

C. THE VASE PRACTICE

སྐབས་སུ་རིན་ཆེན་བུམ་པ་ནི། ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆུ་ཡིས་
བཀང་། རིན་ཆེན་སྐྱེན་འབྲུ་འི་བཟང་དང་། སྤྲིང་པོ་བདུད་ཅི་ལྷ་
ལྷག་དུག་། ཡུངས་ཀར་ས་ལམ་ཤེལ་དང་གསེར་། མེ་འོག་དཀར་པོ་
རྩ་ས་རྣམས་སྤྲུགས་། ལ་བརྒྱན་མགུལ་དགྲིས་གཟུངས་ཐག་
བཏགས་།

At times, fill a precious vase[§] with water possessing the eight qualities.[§] Add such substances as jewels, medicine, grains, saffron,[§] the thirtyfold essence amrita,[§] white mustard seeds, diamonds, crystal, gold,[§] and white flowers.[§] Adorn it with a neck ribbon, and attach the dhāranī cord.[§]

བུམ་པ་མི་དམིགས་སྣོང་པའི་ངང་།

bumpa mimik tongpé ngang[§]
Within emptiness, free of concepts of the vase,[§]



པམ་བཟོ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

pema dawé den teng du^{མོ}
upon a lotus and moon seat,^{མོ}

འབྲུག་ལས་བུམ་པ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

bhrum lé bumpa zhelyé khang^{མོ}
from 'bhrūṃ' [འབྲུག] appears the celestial palace vase.^{མོ}

བདུད་རྩིའི་མཚོ་དབུས་པད་བཟོའི་སྟེང་།

dütsi tso ü pé dé teng^{མོ}
At its center, in a lake of ambrosia, upon lotus and moon,^{མོ}

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བཟོ་བའི་མདོག་།

dorjé sempa dawé dok^{མོ}
Is Vajrasattva, the color of the moon.^{མོ}

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དོར་བྲིལ་འཇིན་།

zhel chik chak nyi dordril dzin^{མོ}
With one face and two hands holding vajra and bell,^{མོ}

སྟེམས་མ་ཡུམ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་།

nyema yum dang nyampar jor^{མོ}
he is in union with consort Vajragarvā.^{མོ}



ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད།

longchö dzok kü chaluk chenམེད།
Wearing sambhogakāya attire,མེད།

སྐལ་ཏུང་མུག་ཤིང་འོད་ཟེར་འབར་མེད།

kyiltrung zhuk shing özer barམེད།
He sits in vajra posture and is aglow.མེད།

སྤུགས་ཀར་བླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ་མེད།

tukar dawé den tengduམེད།
In his heart center, upon a moon seat,མེད།

དོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཐར་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར་མེད།

dorjé hum tar yik gyé korམེད།
is a vajra with ‘hūṃ’ [ཧཱུྃ], encircled by the Hundred Syllables.མེད།

སྤུགས་ཀྱིས་སྤུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བ་ཡིས་མེད།

ngaki tukgyü külwa yiམེད།
As the mantra invokes his wisdom heart,མེད།

སྐྱེའི་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན་བབས་པས་མེད།

ku lé dütsi gyün bapéམེད།
A stream of ambrosia flows from his bodyམེད།



བུམ་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར་ཅེ།

bumpa yongsu gangwar gyurཅེ།
and fills the vase entirely.ཅེ།

ཡིག་བརྒྱ་བསྐྱེས་མཐར་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཅེ།

*Recite the Hundred Syllables, and then join your palms together and say.*ཅེ།

བླ་མ་རྣེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཀྱེ།

lama dorjé sempa kyéཅེ།
Guru Vajrasattva, heed me!ཅེ།

ན་རྣ་སྤྱད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ་ཅེ།

narak dukngel kyap tu sölཅེ།
Protect us from the torments of hell!ཅེ།

སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེ།

dikpé tsok la dak nong zhingཅེ།
I feel remorse for all my misdeedsཅེ།

འགྱུད་པས་མགོན་པོའི་ཏུང་ཏུ་བཤགས་ཅེ།

gyöpé gönpö drung du shakཅེ།
and regretfully confess them before you, Protector.ཅེ།



ཕྱིས་ནས་མི་བགྱིད་དམ་བཅའ་བསམ།

chi né mi gyi damchawé

I vow never to commit such deeds again—

མགོན་པོས་ཚངས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gönpö tsangpar tsel du sö!

please cleanse me, Protector!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་བགྱིད་ཕྱིར།

semchen kün gyi dön gyi chir

So as to act for the benefit of all,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བདག་གིས་བསྐྱབ།

dorjé sempa dak gi drup

I shall accomplish Vajrasattva!

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་སུ་བདག་སྦྱོར་ཏེ།

ku sung tuk su dak jor té

Unite me with your wisdom form, speech, and heart,

ལྷ་མེད་ས་ལ་དང་དུ་གསོལ།

lamé sa la drang du sö!

and lead me to the unsurpassable state!



རང་ཉིད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔར་བསྐྱེམ་མེད་ ཡེ་ཤེས་པ་ཡང་བསྐྱེམ་པར་བྱེད་
 བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་རབ་དུ་གནས་མེད་ དེ་ནས་སུམ་པ་སྦྱི་བོར་བཟུང་མེད་

Visualize yourself as Vajrasattva. Dissolve the wisdom beings so that they remain firmly until awakening. Then place the vase on your crown, and say:

ཧཱུྃ་ ཚོས་དབྱིངས་སུམ་པ་རྒྱལ་བ་པོ་བྱང་དབྱིངས་ཀྱི་
 གྲོང་ཡངས་ནས་མེད་

hum chöying bumpa gyelwa podrang ying kyi long yang né

Hūm In the vast expanse of the dharmadhātu vase, the victors' palace,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྦྱུ་

dewa chenpö yeshé ngaden dorjé sempé ku

is Vajrasattva's wisdom form, endowed with the five wisdoms of great bliss.

ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་བྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་

མདངས་ལྟར་རབ་འབར་བམེད་

nyönmong dung sel drimé tönké dawé dang tar rap barwa

O dispeller of afflictions' anguish, shining bright as the stainless autumn moon,



ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་འཇོམས་པའི་བདུད་རྩིའི་
ཁྲུས་མཚོག་ལེགས་པར་སྐྱེལ།

nyönmong trülpé drima jompé dütsi trü chok lekpar tsöl[§]
bestow now the supreme cleansing ambrosia, so that all stains of
affliction and delusion be vanquished![§]

དབྱིངས་རིག་ཟུང་འཇུག་སྣོད་བཅུད་ཡོངས་རྫོགས་བུམ་
པ་དབང་གི་རྒྱལ།

yingrik zungjuk nöchü yongdzok bumpa wang gi gyel[§]
Through the victorious vase empowerment, the world and all
beings as the unity of space and awareness,[§]

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་མད་
པོ་ཆེ།

dorjé sempé ku sung tuki jinlap mepo ché[§]
through your wondrous blessings of wisdom form, speech, and
heart, Vajrasattva,[§]



བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་དཔག་མེད་གཟུངས་
 དང་མངོན་ཤེས་ཀྱིས།

tukjé top dang dzutrül pakmé zung dang ngönshé kyi
 and through your mighty compassion, boundless miraculous
 powers, your dhāraṇī, and super-knowledges,[§]

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་མ་ལུས་སྤྱད་དུ་
 གསོལ།

lū ngak yiki trülpé drima malü jang du söl
 please purify without exception all stains of deluded body, speech,
 and mind![§]

མི་འགྱུར་མཚན་དཔེ་ལེགས་བཤད་སྒྲ་དབྱངས་བདེ་
 ཆེན་བྱུགས་མཚོག་དུས་འདིར་སྟོལ།

**mingyur tsenpé lekshé drayang dechen tuk chok dü dir
 tsöl**
 Bestow right here and now the unchanging marks and signs, the
 melodious voice of lucid exposition, and the exalted wisdom of
 great bliss![§]



སྣང་སྟོང་སྐྱེ་དང་གྲག་སྟོང་གསུང་དབྱངས་ཤར་གྲོལ་
 ཐུགས་མཚོག་རྟོགས་པར་མཛོད་ཅེ

**nangtong ku dang draktong sung yang shardröl tuk chok
 tokpar dzö**

Make me realize empty appearances as enlightened form, empty
 sound as the tones of enlightened speech, and spontaneous
 liberation as supreme wisdom!

ཡིག་བརྒྱའི་མཐར་ཅེ

At the end of the Hundred Syllables, recite:

ཀའ་ཡ་བུ་ཀ་ཙི་ཏྟ་ཨ་བྱི་ཤི་ཉཱ་ཨོ་ཨཱུ་ཧཱུྃ་ཅོ

kaya vaka tsitta abhikintsa om ah hum

kāya vāk citta abhiṣiñca oṃ āḥ hūṃ

ཚུ་ཡིས་ལུས་གང་སྐྱེ་བ་དག་དབང་ཐོབ་བསམ་ཅེ

chu yi lü gang drip dak wang top gyur

The water fills my body. Obscurations are purified, empowerment
 obtained.

Dissolving and Re-Arising

མཐར་ནི་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རང་ལ་བསྐྱེམ་ཅེ

tar ni dorjé sempa rang la tim

Vajrasattva then dissolves into me.



སྒང་སྲིད་འོད་ལྷ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བྲིམ།

nangsi ö zhu ten dang tenpar tim

The phenomenal world melts into light and dissolves into the support and supported.

སྤྱང་འཁོར་འབྲུང་བ་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་ཁྲི།

sungkhor jungwa zhelyé khang dang tri

The protection circle, elements, celestial palace, throne,

དངོས་པོ་རྒྱན་རྣམས་ཡབ་ཡུམ་སོ་སོར་བྲིམ།

ngöpo gyen nam yapyum sosor tim

and ornaments dissolve, one by one, into the Lord and Lady.

ཡབ་ཡུམ་འོད་ལྷ་དོ་རྗེ་སྤྲལ་སྤྲང་ལ།

yapyum ö zhu dorjé ngak treng la

The Lord and Lady, too, melt into light, then into the vajra, into the mantra garland,

དེ་ཡང་ཧཱུྃ་ལ་ཧཱུྃ་ཡང་རྣ་དེའི་བར།

deyang hum la hum yang nadé bar

into the ‘hūṃ’ [ཧཱུྃ], and ‘hūṃ’ [ཧཱུྃ] too then dissolves into the nāḍī,



དེཉིད་མི་དམིགས་ཀ་དག་ངང་ལ་བཞག་མེད།

denyi mimik kadak ngang la zhak
which is released into reference-free original purity.

སྤྱི་ཡོད་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱུ་རུ་ལངས་མེད།

lar yang dorjé sempé ku ru lang
Once more I arise in the form of Vajrasattva.

སྐྱོན་ལམ་བཟ་ཤིས་བྱ་ཞིང་ཉམས་བསྐྱུང་ངོ་། དེ་ལྟར་རྗེ་རྗེ་སེམས་
སྐྱུ་རུ་ལངས་མེད། སྐྱོས་མེད་དོན་གྱི་ཉམས་ལེན་དུ་། བཀོད་དེ་བཟ་མེད་འི་
གཏེར་དུ་སྐྱུ་རུ་ལངས་མེད། ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་མེད། ས་མ་ཡེ་ རྒྱ
'གྱུ་གྱུ་མེད།

Make aspirations and prayers for auspiciousness, and maintain the experience of the practice. This Vajrasattva sadhana was arranged as a simple essential practice and hidden as a profound treasure. May it meet with those karmically destined! Samaya. Seal. Seal. Seal.

ཨོཾ། རྩལ་སྤྱོད་ཐེག་སྤྱི་ཡོད་འཕྲོ་ལས་མེད། རྗེ་རྗེ་སེམས་
དཔའི་ཚེ་སྐྱུ་རུ་ལངས་མེད།

The Vajrasattva Longevity Practice
From the Secret Vital Essence Cycle



རོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་མེད། རོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་སྐྱབ་ནི་མེད།
 ཐོ་རངས་ནམ་མཁའ་རྒྱ་ཚེསར་མེད། ཤར་གྱི་ཕྱོགས་སུ་ཁ་བལྟས་ཏེ་
 སྐྱབས་སུ་འགོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་ལེད།

Homage to Vajrasattva! For the Vajrasattva longevity practice, at dawn in a place with a wide open view, sit facing the east, take refuge and generate the resolve to awaken.

རོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཡབ་ཡུམ་བསྐྱོམ་མེད།

dorjé sempa yapyum gom
 Visualize Vajrasattva and consort.

ཡབ་གྱི་སྐྱུགས་ཀར་མི་འགྱུར་བའི་མེད།

yap kyi tukar migyurwé
 In the Lord's heart center is a crossed vajra

ཤེལ་གྱི་རོ་རྩེ་རྒྱ་གམ་གྱི་མེད།

shel gyi dorjé gyadram gyi
 of crystal, utterly unchanging.

ལྗེ་བར་ཉི་ཟླའི་གཤུའི་དབུས་མེད།

tewar nyidé ga'ü ü
 In its central hub, within a sphere of sun and moon,



ཨ་ནི་ཧཱུྃ་གསུམ་ཐ་མ་རུ།

a nri hum sum tama ru

Are the syllables ‘a’ [ཨ], ‘nr’ [ནི], and ‘hūm’ [ཧཱུྃ],

སྒྲགས་ཀྱི་ཕྱོང་བས་བསྐྱོར་བ་ལས།

ngaki trengwé korwa lé

all encircled by the mantra garland.

འོད་ཟེར་བསམ་ཡས་འཕྲོས་ནས་སུ།

özer samyé trö né su

Light rays beyond imagining radiate forth

ཚེ་ཡི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སྐྱུངས།

tsé yi barché tamché jang

and clear away all obstacles to longevity.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dü sum deshek tamché kyi

The wisdom, longevity, and glory

བྱགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔལ་དང་།

tuki yeshé tsé pel dang

of all sugatas of the three times,



བདུད་ཚི་ལྲ་ཡི་རྣམ་པ་རུ།

dütsi nga yi nampa ru།
And, entering through my mouth།

ཁ་ཡི་ནང་དུ་ཞུགས་ནས་སུ།

kha yi nang du zhuk né su།
in the form of five-colored ambrosia,།

ལྷས་ཀྱི་ནང་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་།

lü kyi nang nam tamché gang།
fill my entire body,།

ལྷས་ནི་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྟིད་ལྷན་།

lü ni trakdang ziji den།
which becomes radiant and majestic.།

གྲུ་ཅུང་ཟད་ཁ་ཕྱེ་བས།

ga'u chungzé khachewé།
The sphere opens slightly།

དྲངས་མའི་དྲངས་མ་བཅུད་ཐམས་ཅད་།

dangmé dangma chü tamché།
and all the quintessential elixir།



ཨ་ནི་ཧཱུྃ་གསུམ་ལ་བེམ་པས་མེད་པའོ།

a nri hum sum la timpé

dissolves into the syllables ‘a’ [ཨ], ‘nr’ [ནི], and [‘hūm’ [ཧཱུྃ],

བརྟན་གསལ་དང་སེམས་འོད་ལྗང་འབར་བ་དང་མེད་པའོ།

trakdang ö nga barwa dang

which now glow radiantly with five-colored light.

གཤུངས་ལ་བསྐྱེགས་འོག་གཞི་ཡི་མེད་པའོ།

ga’ü kha drik ok zhi yi

The sphere reforms and the vajra’s lower four prongs

དོ་རྗེ་རུ་བཞིའི་སྟེང་དུ་མཐུད་པའོ།

dorjé ra zhi tengdu dü

join back together with the upper four

དོ་རྗེའི་ལུ་གུ་རྒྱུད་ཀྱིས་བཅིངས་པའོ།

dorjé lugu gyü kyi ching

and are bound by an unbroken vajra chain.

འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྟོབས་སྐྱུར་པར་བསམ་པའོ།

chimé dorjé sok top gyur

The vajra life force of immortality is attained.



དེ་ཚེ་རླུང་ལ་སྐྱོར་བ་དང་། རིག་པའི་གསང་སྔགས་འདི་ཉིད་བསྒྲེལ།

At this point, conjoin with the subtle wind[§] and recite this secret vidyā-mantra:[§]

ཨོཾ་བཙུང་སཏུ་ཨ་མ་ར་ཉི་རྩོ་བརྟེ་ཡེ་སྐྱུ་རྩོ།

om benza sato amarani jivantayé soha[§]

oṃ vajrasattva amaraṇi jīvantaye svāhā[§]

ཞེས་བསྒྲུབ་རྗེས་རིམ་ངང་དུ་གཞག་ཅིང་། མི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་དབྱིངས་
སྐྱུ་བརྟེ་མེད་འདི་ནི་འཆི་མེད་སྐྱུ་བ་པའི་གཙོ་ཅིང་། གལ་པོ་ཆེ་ཡི་མན་ངག་
གོ་ཅིང་། ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཅིང་།

Recite that, and let be within the completion stage.[§] Cultivate changeless vajradhātu.[§] This is the principal practice for immortality.[§] It is an important pith instruction.[§] Samaya. Seal. Seal. Seal.[§]

གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་རྩོ་འབྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ནས་
སྐྱུ་རྩོ་དངས་ཏེ་ཡང་ལོང་གཏེར་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གླིང་དུ་གཏེར་
ལ་ཕབ་པའི་ཡིག་གོ་པ་པར་གསུངས་ཏེ་དབང་ཕུག་གིས་བསྐྱེད་པ་དགོ་
ལེགས་འཕེལ།

The great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa recovered this from Tsadra Rinchen Drak (Jewel Rock). It was then committed to writing by Pema Gargyi Wangchuk at the upper retreat at Künzang Dechen Ösel Ling. May virtue and excellence increase![§]



III. The Conclusion

སློན་ལམ་དང་བཀྲ་ཤིས་ནི།

A. ASPIRATIONS AND PRAYERS FOR AUSPICIOUSNESS

སླ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགོངས།

lama dorjé sempa gong

Guru Vajrasattva, please heed me!

འདི་ལྟར་དགོ་སྤྱད་བསོད་ནམས་གང་།

ditar gé ché sönám gang

All merit accrued through this virtue!

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བསྐྱེ།

tayé semchen nam la ngo

I dedicate now to the endless ranks of beings!

སྐྱེ་བ་གཉིས་ཀུན་ཟད་ཡོན་ཏན་རྗེས་ཤིང་།

drip nyi kün zé yönten dzok

May the two obscurations be exhausted, and excellent qualities perfected!

འགལ་སྐྱེན་ཀུན་ནི་མཐུན་སྐྱེན་འབྱུང་།

gelkyen kün zhi tünkyen jor

May all adverse conditions subside, and conducive conditions met!



ལམ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

lamé jangchup né top shokᄃ

May we reach the state of unsurpassable awakening!ᄃ

འགྱུར་བ་མེད་པ་རང་གི་གཤེས།

gyurwa mepa rang gi shiᄃ

May all be auspicious so we manifest awakening,ᄃ

རྟག་ཅིང་བརྟན་པ་དོ་རྗེའི་གནས།

tak ching tenpa dorjé néᄃ

the innate, unchanging nature,ᄃ

རང་རྟིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར།

rangrik yeshé yerméparᄃ

the permanent and stable vajra state,ᄃ

མཐོན་འཚང་རྒྱ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ཅེས་བྱའོ།

ngön tsang gyawé trashi shokᄃ

indivisible, self-cognizing wisdom!ᄃ

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, reedited by Libby Hogg), 2020.